

moeVarua

Rapa Nui



Mata Ki Te Rangi
Ojos que miran al Cielo
/ Eyes which look to the Sky

Agosto 2019
Año 12

Nº 138

www.moevarua.com



Planetario de
/ Planetarium of
Rapa Nui



 **RAPAMUSIC**

+ 56 96 200 88 29

info@rapamusic.com

**Créditos Equipo Moe Varua
Credits Team Moe Varua**



Keu Renga Varas Haoa

REVISTA MOE VARUA DE RAPA NUI
Editada por / edited by
Moe Varua SpA
en asociación con la / in association with
Comunidad Indígena Ma'u Henua

DIRECTOR - EDITOR / EDITOR IN CHIEF
Helga Thieme
COLABORADORES / CONTRIBUTORS
Alfredo Tuki Paté
Betty Haoa
Cristian Moreno Pakarati
Carlos Paoa

PRODUCTORAS / PRODUCTORS
Paulina Llano Tepano
Inés Lizana
Andrea Gajardo Llano

FOTOGRAFIAS / PHOTOGRAPHS
Jim Graig
Alexander Lipthay

DISEÑADOR & EDITOR
GRAFICO / GRAPHIC EDITOR
Alexander Lipthay
TRADUCTORA/ TRANSLATOR
Terry Reagan
IMPRESORES / PRINTERS
A Impresores S.A.

PRODUCCIÓN GENERAL
Moe Varua SpA
Kainga s/n Rapa Nui-Isla de Pascua
Teléfono Rapa Nui: 56-32-2551836
Teléfono Santiago: 56-2-22078442
Email: moevarua@gmail.com

Indice / Index

Polizones marinos
viajando sobre plástico
a Rapa Nui
/ A Hitch-Hikers guide
to Rapa Nui



Planetario de / Planetarium of Rapa Nui
"Mata Ki Te Rangi"
Ojos que miran al Cielo
/ Eyes which look to the Sky



Pag 2-5

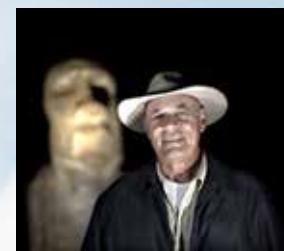
Pag 6-9

"Ma'u Henua" informa / informs



Gobierno Presiona por la
Modificación del Contrato de
Concesión del Parque.
/ Government pressure
to modify the Contract of
Concession of the Park.

Pag 10-11



Los / The Muto'i
Cuidando nuestro
patrimonio
/ Caring for our
heritage

Pag 15-17

Testimonio / Testimony
**Sergio Tepano
Cuevas**



Pag 18-21

Polizones marinos viajando sobre plástico a Rapa Nui

A HITCH-HIKERS GUIDE TO RAPA NUI

by Sabine Rech - ESMOI

A pesar de que Rapa Nui es uno de los lugares más remotos de la Tierra, a sus costas llega basura plástica proveniente de numerosas y diversas fuentes. Algunos desechos provienen de las pesquerías de alta mar, otros de las distantes costas continentales que rodean el Pacífico Sur.

La basura plástica no es inerte, sino que muchos organismos diferentes crecen encima de ella. Algunos de ellos pueden provenir de comunidades costeras a miles de kilómetros de distancia. Estos organismos ya han estado viajando a través del océano sobre objetos flotantes durante millones de años, mediante un proceso conocido como "rafting". En el pasado, estos viajeros llegaban en piedra pómex volcánica o en troncos de árboles longevos. Entonces, ¿por qué nos preocupan los organismos que llegan ahora con la basura plástica? La respuesta es sencilla: La disponibilidad y durabilidad de los objetos flotantes naturales eran mucho más limitadas. En aquellos tiempos, los principales eventos de rafting eran bastante excepcionales, ocurriendo, por ejemplo, después de erupciones volcánicas o después de inundaciones muy grandes en los continentes. Sólo los viajeros más resistentes podían sobrevivir



Tapa de Nescafé encontrada en Anakena con colonias adjuntas de Jellyella.
/ Botella de plástico ensuciada de la playa de Baz de Vizcaya.

Enough though Rapa Nui is one of the most remote places on earth, plastic litter comes here from several sources. While some stems from high-seas fisheries, other litter comes from the distant continental coasts surrounding the South Pacific.

Plastic litter is not inert—many different organisms are growing on it. Some of these organisms may have come from coastal communities thousands of kilometres away. Organisms have already been travelling the ocean on floating stuff (a process that is called "rafting dispersal") for millions of years. In the past, these travellers arrived on volcanic pumice or on long-living tree trunks. So, why are we concerned about organisms arriving now on plastic litter? The answer is simple: The availability and durability of natural rafts was much more limited. Major rafting events were rather exceptional, occurring after volcanic eruptions or after very big floods on continents. Only the hardiest travellers could survive these very long trips. Nowadays a huge armada of plastic litter is floating in the South Pacific and hundreds of plastic items arrive every day on the coasts of Rapa Nui. And with them undesired stowaways may arrive on the island.



Rapa Nui comprende un ecosistema vibrante y colorido con una rica diversidad de fauna y plantas marinas. Muchos de estos organismos son endémicos - no se encuentran en ningún otro lugar del mundo, pero este ecosistema único está amenazado por un problema global: la basura plástica flotante está llegando a diario a las costas de Rapa Nui.

The Rapa Nui ecoregion comprises a vibrant and colorful ecosystem with a rich diversity of marine animals and plants. Many of those are endemic – they occur nowhere else in the world. But the unique ecosystem is threatened by a global problem: Floating plastic garbage. Loads of plastic litter, large and small, are arriving on the shores of Rapa Nui every day.





Micropolásticos en la playa de Rapa Nui.
/ Microplastics on Rapa Nui beach.

Tapa de Nescafé encontrada en Anakena con colonias adjuntas de Jellyella.
/ Nescafe lid from Anakena beach with attached colonies of Jellyella.

a estos largos viajes. Hoy en día, hay una multitud de plásticos flotando en el Pacífico Sur. Cientos de ellos llegan a las costas de Rapa Nui cada día, pudiendo traer consigo peligrosos.

En la actualidad, no hay parte del ambiente marino que esté libre de plásticos, incluidas las islas remotas como Rapa Nui. La muerte de aves y animales marinos por ingestión o enredo en residuos plásticos es una consecuencia evidente y desgarradora. El rafting de organismos marinos sobre objetos plásticos, por el contrario, es un fenómeno mucho más inadvertido, el que podría representar una grave amenaza para el ecosistema marino de Rapa Nui, pudiendo afectar lugares que de otra manera están aislados de la influencia humana.

Un evento masivo reciente ha demostrado el inmenso alcance del rafting sobre plásticos: grandes estructuras artificiales, como muelles flotantes o botes completos, están llegando a playas de los EE.UU. desde hace varios años. Éstas son originarias de Japón, habiendo sido separadas de sus costas durante el tsunami de 2011. Cuando los científicos examinaron los objetos varados, hicieron un descubrimiento sorprendente: éstos albergaban una comunidad rica y próspera de casi 300 especies adheridas a su superficie. Para asombro de los investigadores, no solo habían sobrevivido el viaje transoceánico, sino que incluso se habían reproducido en el camino. Si bien es claramente un caso exitoso para la biota viajera, su llegada representa una seria amenaza para

Today no part of the marine environment is free of plastics, including remote islands like Rapa Nui. The death of seabirds and marine animals by ingestion of or entanglement in plastic waste is a harrowing and blatant consequence. Rafting of marine organisms on plastics on the other hand, is a much more inconspicuous phenomenon – that might pose a very serious threat to Rapa Nui's marine ecosystem. The rafting process has only recently moved in the focus of science and the public – and with it comes a first understanding of the possible consequences. Plastics carry their attached stowaways over vast periods of time and distances, even across oceans, and can reach places that are otherwise isolated from human influence.

A recent massive event has shown the immense scope of plastic rafting: Big man-made structures like floating docks or entire boatshave been stranding on US shores for several years now. They got detached from Japanese coasts during the 2011 tsunami. When scientists examined the stranded objects, they made a surprising discovery: The much-travelled rafts harboured a richand thriving community of nearly 300 attached species. To the researcher's astonishment, they had not only made the transoceanic journey alive, buteven reproduced along the way. While clearly a success story for the travelling biota, their arrival poses a serious threat to their new habitat. Newly arriving species



Acumulación de objetos de plástico (en su mayoría incrustados por Jellyella) en la playa de Rapa Nui.
/ Accumulation of plastic objects (mostly encrusted by Jellyella) on Rapa Nui beach.



Ostras de Magallana invasoras atadas a una suela de zapato en el Golfo de Vizcaya. / Invasive oyster Magallana gigas attached to a shoe sole in the Bay of Biscay.





Sabine Rech tomando muestras de una

boya varada en una playa mediterránea.

**/ Sabine Rech taking samples from a
stranded buoy on a Mediterranean beach.**

su nuevo hábitat. Las especies recién llegadas pueden volverse invasoras y, por lo tanto, dañar la biodiversidad local. "La basura marina plástica...es probablemente uno de los grandes canales emergentes para las invasiones marinas", advierte el Profesor James Carlton, del Williams College en Massachusetts, quien estudia los desechos. Enfatiza la importancia de monitorear continuamente la llegada de invasores potenciales, especialmente en o cerca de puertos. Si bien el fenómeno ha ganado cada vez más atención en los últimos años, las preguntas importantes han permanecido sin respuesta.

¿Qué tan importante es el rafting sobre plásticos a escala global? ¿Y cómo éste afecta a las islas remotas como Rapa Nui?

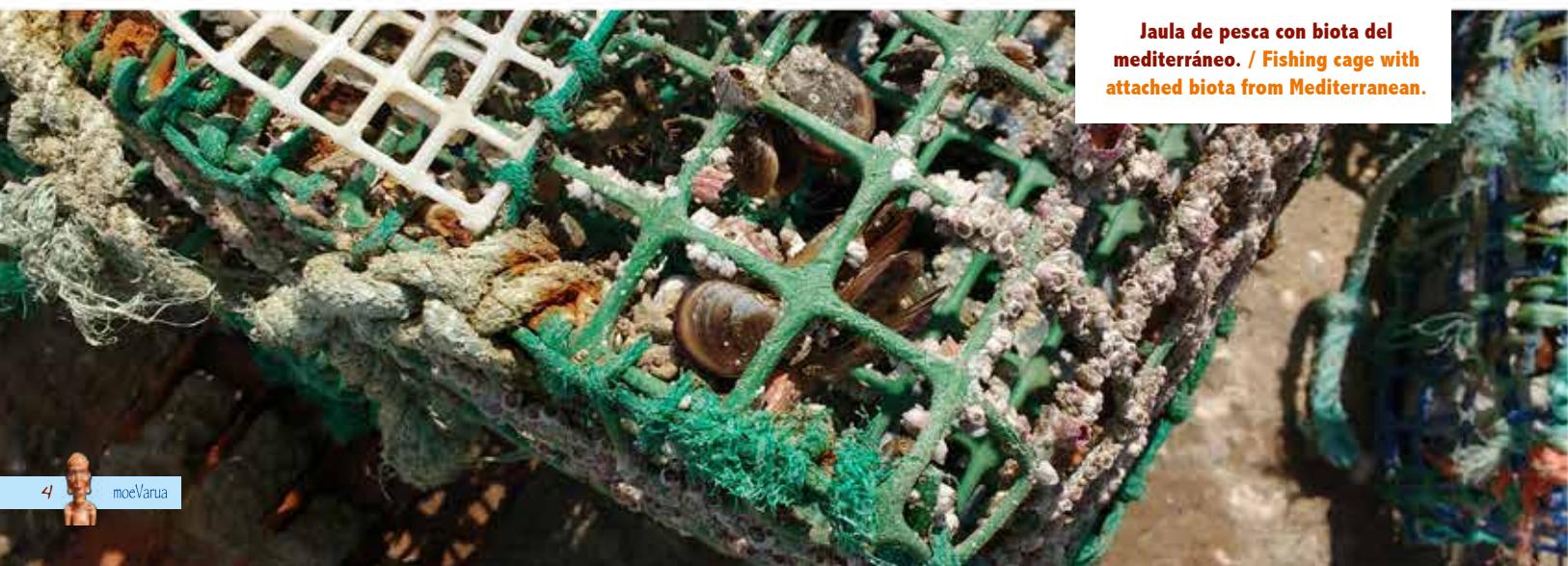
En los últimos años, la búsqueda de respuestas me llevó a playas en las costas del Atlántico Norte, del Mediterráneo y del Pacífico Sur, examinando objetos varados, recolectando, separando, contando, almacenando e identificando plásticos y sus organismos adheridos. El resultado fue aterrador. En las playas encontré cientos de objetos con miles de organismos adheridos.

may become invasive and thereby harm local biodiversity. "Plastic marine debris...is probably one of the great emerging channels for marine invasions" warns Professor James Carlton of the William College in Massachusetts, who studies the Tsunami debris. He emphasizes the importance of continuously monitoring for the arrival of potential invaders, especially in or near harbours. Although the phenomenon has gained increasing attention in the last years, important questions remained unanswered.

**How important is plastic rafting on a global scale?
And: How does it affect remote islands like Rapa Nui?**

Over the past years, the search for answers took me to beaches of the North Atlantic, Mediterranean, and South Pacific coasts, examining washed-up objects, collecting, separating, counting, storing and identifying plastics and their stowaways. The result was frightening. I found hundreds of rafts with thousands of attached organisms stranded on the beaches. Biodiversity was rich on the plastic rafts, with a community made up of a variety of species, ranging from algae and tiny moss animals (bryozoans) to fully-grown crabs.

**Jaula de pesca con biota del
mediterráneo. / Fishing cage with
attached biota from Mediterranean.**



Los objetos tenían, además, una rica biodiversidad, con una comunidad formada por una variedad de especies, desde algas y pequeños animales "mugosos" (bryozoos) hasta cangrejos adultos.

La gran pregunta es: ¿estos tipos de objetos plásticos flotantes realmente transportan biota no nativa a Rapa Nui? La isla está ubicada en la región central del giro subtropical del Pacífico Sur y grandes cantidades de fragmentos de plástico de este sistema de corrientes llegan a sus playas. Pero, ¿estos fragmentos están realmente colonizados por organismos de rafting?

Desafortunadamente, sí. De hecho, un tercio de todos los plásticos estudiados en Rapa Nui habían sido utilizados como balsas de

The big question is: Do such plastic rafts really transport non-native biota to remote Rapa Nui? The island is located in the central region of the South Pacific Subtropical Gyre and large amounts of plastic fragments from this current system wash up on its beaches. But, are these fragments actually colonized by rafting organisms?

Unfortunately – yes. In fact, one-third of all plastics studied on Rapa Nui had been used as rafts – mainly by colonies of the encrusting bryozoans *Jellyella*. This moss animal is not native, but it is not an invasive species. Unlike in other regions, no invaders were found on Rapa Nui's plastic litter. However, this is no all-clear for



Vista ampliada del patinador de mar *Halobates* sp. (etapa juvenil) y percebes encontrados en artículos de plástico en las playas de Rapa Nui.
/ Magnified view of the sea skater *Halobates* sp. (juvenile stage) and barnacles found on plastic items on Rapa Nui beaches.



/ Jim Carlton biofouling on a buoy Woods Hole.



rafting, principalmente por colonias de briozoos incrustantes del género *Jellyella*. Este animal "mugoso" no es nativo, pero tampoco es una especie invasora. A diferencia de otras regiones, no se encontraron invasores en la basura plástica de Rapa Nui. Sin embargo, esto no significa que la región esté libre de peligro. El Dr. Martin Thiel del Núcleo Milenio Ecología y Manejo Sustentable de Islas Oceánicas (ESMOI) explica: "un montón de basura flotante proveniente de la pesca en alta mar y de los continentes cercanos llega a las costas de Rapa Nui todos los días. Incluso especies que aún no han llegado a Rapa Nui, pueden llegar sobre esta basura." La ausencia de especies invasoras en los plásticos de las playas se debe probablemente al bajo número de especies invasoras que generalmente hay en el Pacífico sudoriental y a la escasez de mecanismos importantes de transporte para estas especies, como es el transporte marítimo internacional. Sin embargo, el flujo constante de plásticos desde el mar hacia Rapa Nui es un vector potencial para especies marinas invasoras actuales y futuras desde las costas continentales. Puede ser solo una cuestión de tiempo hasta que una o más de ellas sobrevivan el largo viaje y logren colonizar las costas de la isla.

La colonización por especies invasoras se vuelve cada vez más probable a medida que aumenta continuamente la cantidad de objetos plásticos producidos y desechados. Al mismo tiempo, las condiciones oceánicas están cambiando debido al cambio climático. Esto permite que las especies invasoras colonicen hábitats previamente inadecuados para ellas. Como consecuencia, la probabilidad y el peligro de que haya especies invasoras transportadas por plásticos flotantes probablemente aumentará en el futuro. Es fundamental reducir drásticamente la producción y el uso de plástico para proteger Rapa Nui y el ambiente marino en general.

Rapa Nui. Dr. Martin Thiel from the Nucleo Milenio Ecología (ESMOI) explains: "Loads of floating garbage from high-sea fishing and the nearby continents arrive on Rapa Nui's coasts on a daily basis. Even species that have not yet made it to Rapa Nui can now arrive on this garbage." The absence of invasive species on the beach plastics is probably due to the generally low number of invasive species in the south-eastern Pacific and the scarceness of important transport mechanisms for these species, such as international shipping. However – the constant flow of plastics from the sea to Rapa Nui is a potential vector for current and future invasive marine species from the continental coasts. It may just be a question of time until one or more of them survive the long journey and manage to colonize the island's coasts.

Colonization by invading species becomes more and more likely as the number of plastic objects produced and thrown away increases continuously. At the same time, oceanic conditions are changing due to climate change. This allows invasive species to colonize previously unsuitable habitats. The danger of invasive species rafting on plastics will therefore probably increase in the future. A drastic reduction of plastic production and use is needed to protect Rapa Nui and the marine environment in general.



Milky Way - Anakena

© Yuri Beletsky

Mata Ki Te Rangi

Ojos que miran al Cielo / Eyes which look to the Sky

by Alexandra
Edwards

Planetario de / Planetarium of Rapa Nui

Nos ha llevado 4 años completar la construcción del planetario, y ha sido un trabajo de amor.

Durante este tiempo, siempre bajo el auspicio de la fundación del Planetario, hemos estado investigando y realizando un inventario conceptual de astronomía de Rapa Nui que fue presentado en el XIII Congreso de Arqueoastronomía de Oxford University de 2017. Ello incluyó una expedición de arqueoastronomía a Pohnpei y Kosrae en 2015 y a Pohnpei y Nan Madol en 2017. El año pasado, la Universidad de Concepción (Chile) organizó el VI Congreso de Astronomía Escolar, en el cual el Director del Planetario Rapa Nui - el

“**I**t has taken 4 years to complete the construction of the planetarium, and it has been a labor of love. During this time, under the auspices of the Planetarium foundation, we have been doing the research and compiling a conceptual inventory of Rapanui astronomy, which was presented at the XIII Congress of Archaeoastronomy at Oxford University in 2017. That included archaeoastronomical expeditions to Pohnpei and Kosrae in 2015 and to Pohnpei and Nan Madol in 2017. Last year, the University of Concepción (Chile) organized the VI Congress of Scholastic Astronomy, in which the Director of the Planetarium of Rapa Nui - the professor of science, Enzo Moglia – and his team received a first place award. We are committed to offering a space for learning for all the children of Rapa Nui.



Airglow - Rano Raraku

© Yuri Beletsky

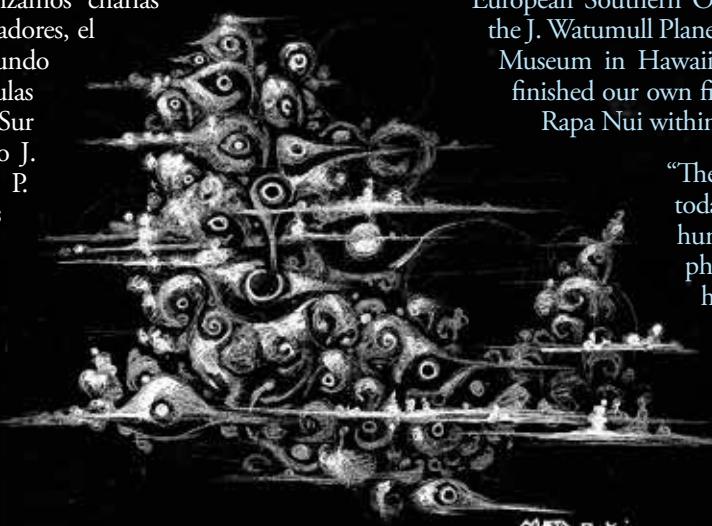
profesor de ciencias Enzo Moglia - y su equipo ocupó el primer lugar. Estamos comprometidos a proporcionar un espacio de aprendizaje para los niños de Rapanui. De las cuatro escuelas de la isla recibimos un promedio de 105 escolares por mes durante el año escolar. Organizamos charlas educativas con nuestros colaboradores, el astrónomo Felipe Lagos y Edmundo Edwards, y presentamos películas del Observatorio Europeo del Sur en Chile (ESO) o del Planetario J. Watumull del Museo Bernice P. Bishop en Hawaii. Esperamos terminar en los próximos seis meses nuestra propia película sobre la etnoastronomía de Rapanui.

El cielo que observamos hoy ha cambiado muy poco desde que la gente comenzó a estudiar los fenómenos celestes, solo la tecnología ha mejorado significativamente desde entonces. Hay alrededor de 9.000 estrellas visibles y no es mera casualidad que todas las culturas hayan utilizado la luna y las estrellas como cronómetros del cosmos. La bóveda celeste es el origen de principios culturales tan trascendentales que los polinesios vieron en ellos la obra de los dioses. El origen de algunas estrellas se menciona en las tradiciones cosmogónicas y otras eran consideradas los ojos guardianes de antepasados deificados. Al igual que la mayoría de los polinesios, los rapanui no hacían mucha distinción entre planetas y estrellas, sin embargo Marte

From the four schools on the Island, we receive an average of 105 students per month during the school year. We organize educational talks with our collaborators, the astronomer Felipe Lagos and Edmundo Edwards, and show films from the European Southern Observatory (ESO) in Chile or the J. Watumull Planetarium of the Bernice P. Bishop Museum in Hawaii. We hope that we will have finished our own film on the ethno-astronomy of Rapa Nui within the next six months."

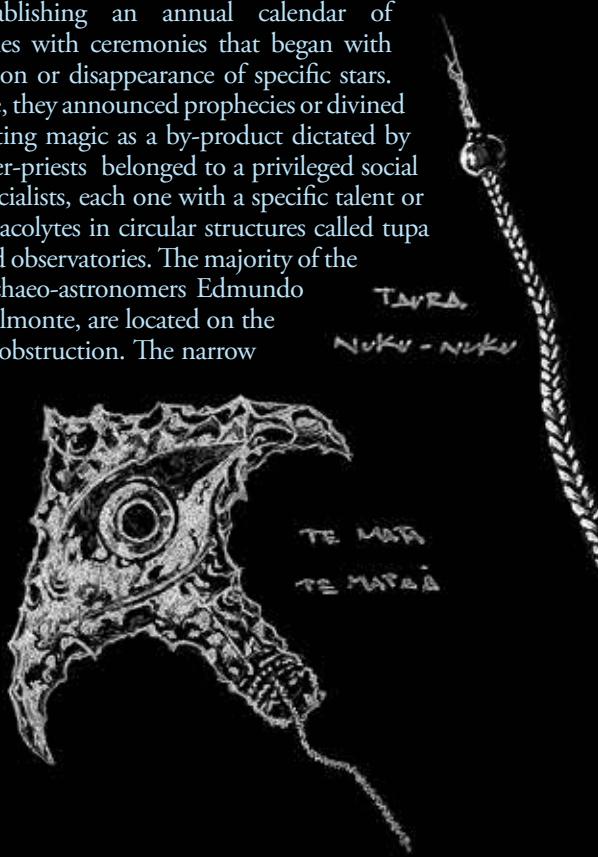
"The sky that we can observe today has changed very little since humans began to study the celestial phenomena; only the technology has improved significantly since then. There are around 9,000 visible stars and it is not by mere chance that all cultures have used the moon and the stars as chronometers of the cosmos. The celestial dome is the origin of such transcendental cultural principles that the Polynesians saw in it the work of the gods. The origin of

some stars is mentioned in cosmological folklore while others were considered to be the guardian eyes of deified ancestors. Just like the majority of Polynesians, the Rapanui made little distinction between planets and stars. However, Mars (mata mea, in the Rapanui language) was considered particularly ominous. The stars were generically called hetu'u, while the more brilliant celestial bodies, including planets, were hetu'u



by Gustavo Borquez





(*mata mea*) era considerado particularmente nefasto. Las estrellas se llamaban genéricamente *hetū'u*, mientras que aquellos cuerpos celestes más brillantes, incluyendo los planetas, eran llamados *hetū'u pupura*. En la Polinesia se han registrado 772 nombres de estrellas y asterismos por la arqueoastrónoma Maud Makemson en 1941, a diferencia de Rapa Nui, donde sobreviven solo 24 nombres, entre los cuales están las Pléyades (*Matariki*=Ojos del Jefe) y el Cinturón de Orión o Tres Marías (*Tautoru* = Tres Apuestos).

Los sacerdotes astrónomos rapanui (*tobunga*) utilizaban los eventos astronómicos para predecir la fluctuación de especies migratorias y para medir el tiempo y las estaciones, estableciendo un calendario anual de actividades con ceremonias que comenzaban con la aparición y desaparición de estrellas específicas. Asimismo anuncianaban profecías o adivinaban acontecimientos futuros, surgiendo la magia como subproducto dictado por la religión. Los sacerdotes astrónomos pertenecieron a una clase social privilegiada de sabios y especialistas, cada uno tenía una habilidad o tarea específica. Vivían con sus acólitos en estructuras circulares llamadas *tupa* que servían de vivienda y observatorio. La mayoría de los 26 *tupa*

pupura. In Polynesia, the archaeoastronomer Maud Makemson was able to register the names of 772 stars and asterisms in 1941, unlike on Rapa Nui, where only 24 astronomical names survive, among which are The Pleiades (*Matariki* = Eyes of the Chief) and Orion's Belt (*Tautoru* = The Three Handsome Ones).

The ancestral astronomer-priests (*tobunga*) utilized astronomical events to predict the fluctuations of migratory species and to measure time and the seasons, establishing an annual calendar of activities with ceremonies that began with the apparition or disappearance of specific stars.

At the same time, they announced prophecies or divined future events, suggesting magic as a by-product dictated by religion. The astronomer-priests belonged to a privileged social class of wise men and specialists, each one with a specific talent or task. They lived with their acolytes in circular structures called *tupa* which served as dwellings and observatories. The majority of the 26 *tupa* identified by the archaeo-astronomers Edmundo Edwards and Juan Antonio Belmonte, are located on the coast where there is less visual obstruction. The narrow

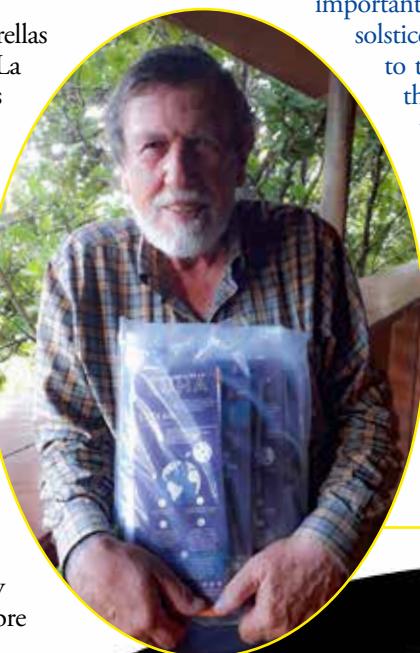


identificados por los arqueo-astrónomos Edmundo Edwards y Juan Antonio Belmonte, están ubicados en la costa donde hay menos obstrucción visual. Las estrechas entradas de todas, salvo una, tienen orientación astronómica: al ascenso de estrellas calendario, la declinación máxima norte o sur de la luna, eje norte-sur, o la posición de el sol en los solsticios.

Para los polinesios, la luna y las estrellas eran mucho más importantes que el sol. La observación de los solsticios y los equinoccios era en gran parte complementario al estudio de los movimientos del cinturón de Orión y de las Pléyades. La luna destacaba debido a su utilidad como medidor de tiempo y su influencia sobre la siembra y la pesca para lo cual crearon un calendario lunar llamado *tau*, compuesto de 12 a 13 meses de 29 a 30 noches cada uno. El ciclo anual de actividades agrícolas y rituales estaba vinculado al clima y las estaciones. A la luna también se le atribuía poderes de fertilidad sobre humanos y la naturaleza, hay varios registros de quienes visitaron la isla en los años 1800, que mencionan haber visto personas reunirse para bailar y cantar en esas noches, como era costumbre en gran parte de la Polinesia.

entrances to all, except one, have an astronomical orientation which may be the ascension of calendar stars, the maximum north or south declination of the moon, the north-south axis or the position of the sun at the solstices.

For the Polynesians, the sun was considerably less important than the moon and the stars. Observation of the solstices and the equinoxes was merely complementary to the study of the movements of Orion's Belt and the Pleiades. The moon was primary among all of these, due to its utility as a measurement of time and its influence over planting and fishing, for which reason they created a lunar calendar, which they called *tau*, composed of 12 to 13 months of 29 or 30 nights each. The moon was also considered to have powers of fertility over humans and nature. Several registries from those who visited the Island in the 1800s mention having seen people gather to dance and sing on special nights, as was the custom in the greater part of Polynesia.



Edmundo Edwards

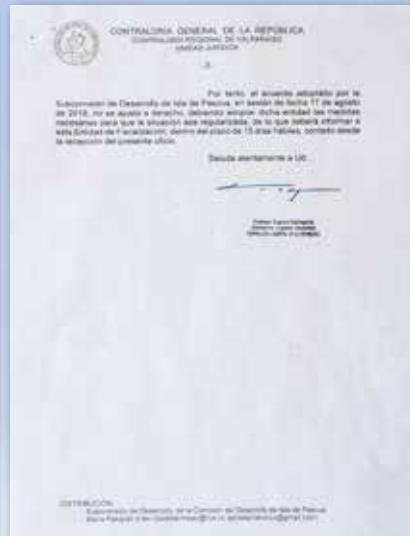
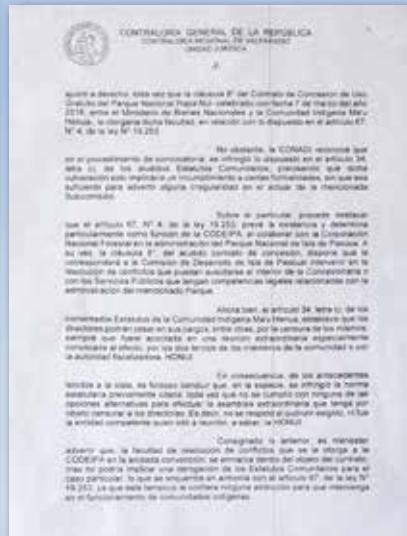


KO TE MATA PU NUI



Ma'u Henua Informa / Inform

Gobierno Presiona por la Modificación del Contrato de Concesión del Parque. Government pressure to modify the Contract of Concession of the Park.



La fecha 23 de noviembre del año 2017 será recordada como un día histórico para el pueblo rapanui. El Estado de Chile, a través del Gobierno de la Presidenta Michelle Bachelet, firma el Decreto N°119 del Ministerio de Bienes Nacionales, haciendo entrega de la administración del Parque Nacional Rapa Nui a la Comunidad Indígena Polinésica Ma'u Henua, con las siguientes palabras: "Hoy firmamos un decreto que entrega en concesión el parque por un periodo de 50 años. Es el paso siguiente, luego de la experiencia de coadministración que se viene desarrollando desde el año pasado y que ha tenido muy buenos resultados. Y quiero felicitarlos, con el aumento de la recaudación y el avance de proyectos muy importantes en la restauración arqueológica".

Este Contrato de Concesión del Parque Rapa Nui está en peligro. El escenario de controversias al interior de la comunidad isleña en torno a la administración de la Comunidad Indígena Ma'u Henua, ha condicionado una ficticia necesidad de intervención por parte del Gobierno para modificar el contrato de concesión. A la saliente Comisión de Desarrollo de Isla de Pascua le fue encomendada la redacción del cambio contractual cuya propuesta preliminar resumida es la siguiente:

1.- El Ministerio de Bienes Nacionales controlará y fiscalizará el Plan de Manejo anual de la Comunidad Indígena Ma'u Henua. Además tendrá la facultad de aplicar la suspensión provisoria de su directiva y designar un organismo estatal como reemplazante.

November 23, 2017 will be remembered as an historic day for the Rapanui people. The nation of Chile, through the government of the then-President Michelle Bachelet, signed Decree 119 of the Ministry of National Properties, turning over the administration of the Rapa Nui National Park to the Polynesian Indigenous Community Ma'u Henua, with the following declaration: "Today we sign a decree which delivers the concession of the Park for a period of 50 years. It is the next step, following the experience of co-administration that has been developing over the last year and which has shown very good results. And I wish to congratulate you, for the increase in the collection of entry fees and the advance on the very important projects of archaeological restoration."

Today that Contract of Concession of the Rapa Nui Park is at risk. The public controversies that have arisen within the Island community around the administration of the Ma'u Henua Indigenous Community have left an opening for a fictitious need on the part of the central government to modify the Contract of Concession. The out-going board of the Commission for Development of Isla de Pascua (CODEIPA) was charged with drawing up the contractual changes and has presented a preliminary proposal including the following points.

1.- The Ministry of National Properties will control and audit the annual Management Plan of the Ma'u Henua Indigenous Community. In addition, it will have the faculty of applying provisional suspensions to the Board of Directors and to designate a governmental organization as its replacement.



Ma'u Henua RAPA NUI NATIONAL PARK



Horarios Atención / Park Opening Hours

Lunes y Martes / Monday & Tuesday
09:00 – 17:00 hrs o 17:30 hrs dependiendo del sector / depending on the sector

Atención en Boletería / Attendance in box office
08:30 – 16:00 hrs

Rano Raraku - Orongo:

Después de estos horarios los accesos se cierran con barreras After hours acces gates will be closed

Valores Entrada / Park Ticket Prices

Extranjeros/Foreign:

Adultos / Adults US\$80 / CLP 54.000
Niños (7 a 17 años) / Children (7 to 17 years old)

US\$ 40 / CLP\$27.000

Nacionales/Local:

Adultos / Adults US\$30 / CLP \$ 20.000
Niños (7 a 17 años) / Children (7 to 17 years old)
US\$15 CLP \$ 10.000

Pagos de Entrada / Places to Purchase Tickets

1.- Mataveri Aeropuerto / Airport

Galería de Ingreso (Sólo durante el arribo de vuelos)

Available in the Reception Area
(only during flights arrivals)

2.- Oficina / Office MAU HENUA

Lunes / Monday – Domingo / Sunday 09:00 – 15:00 hrs

Atamu Tekena s/n, frente a la Feria / in front of the Market - Teléfono / Telephone: 56-32-2550455

Celular / Cellphone: 56-9-84336893

Importante / Important

Con el valor de la entrada al parque, usted tiene el privilegio de visitar y apreciar los 25 sitios turísticos oficiales del Parque Nacional

Rapa Nui, contribuyendo además a su protección y conservación.

Usted debe mostrar el ticket al ingreso.

With the purchase of a park access ticket, you will have the opportunity and privilege of visiting and appreciating all 25 official tourist sites in the Rapa Nui National Park, contributing to the conservation and protection of these remarkable locales.

Mayores Informaciones / Further Information:
www.mauhenua.com

2.- Será atribución de la Comisión de Desarrollo, aprobar y controlar el Plan anual de Actividades y la rendición de cuentas de Ma'u Henua, que deberá responder al sistema de la Controlaría General de la República de Chile, que fija las normas sobre su procedimiento.

3.- Ma'u Henua deberá respetar la legislación y reglamentación chilena vigente, relacionadas con la administración del Parque, considerado propiedad fiscal por el Estado. Deberá sacar Patente para realizar inversiones y respetar las funciones y atribuciones legales de aquellos órganos del Estado que ejerzan funciones en el Parque. (Bienes Nacionales, CONAF, Consejo Monumentos y CODEIPA.)

El Estado comete un error, pues desconoce la idiosincrasia del pueblo rapanui y la importancia de los vínculos familiares. Los organismos estatales en Rapa Nui como CONAF, Ministerio de Tierras, CODEIPA, incluyendo a CONADI, según las leyes continentales no podrían fiscalizar a la Comunidad Indígena Ma'u Henua porque todos sus funcionarios tienen vínculos familiares con esta última.

Claramente, este cambio es un retroceso en los procesos de autonomía del pueblo rapanui. Hoy, el gobierno, a través de la gobernadora provincial, nos presiona a firmar: "Les vamos a dejar terminar su período tranquilo hasta agosto 2020 , pero deben firmar el cambio al contrato de concesión."

La formación de la Comunidad Indígena Ma'u Henua y la firma del contrato de concesión del Parque por 50 años, es considerado un avance en la verdad histórica y el nuevo trato entre el estado chileno y el pueblo rapanui. Esperamos que el pueblo rapanui y la nueva directiva de CODEIPA, recientemente elegida, exijan una votación para aceptar o rechazar la modificación del contrato de concesión firmado por la Presidenta Michelle Bachelet.

2.- The Commission for Development will have the attributes of approving and controlling the annual Plan of Operations and the presentation of the accounting of Ma'u Henua, which must correspond to the system of the Comptroller General of the Republic of Chile, which will set the norms for its procedures.

3.- Ma'u Henua must respect the current Chilean legislation and regulation related to the administration of the Park, which is considered national property by the Government. It must obtain official permissions to make investments and respect the functions and legal attributes of those governmental organizations which exercise functions within the Park (National Properties, CONAF, Monuments Council and CODEIPA).

The government is in error with this, as it overlooks the idiosyncrasy of the Rapanui people and the importance of family ties. According to Chilean law, the governmental organizations on Rapa Nui, such as CONAF, Ministry of Lands, CODEIPA, and even CONADI, cannot audit the Ma'u Henua Indigenous Community because they all have familial ties with it.

Clearly, this change is a retreat in the process of delegating autonomy to the Rapanui people. Today, the central government, through the Provincial Governor, is pressuring the board of the community to sign. "We'll let you finish your term tranquilly to August of 2020, but you must sign the change to the Contract of Concession."

The formation of the Ma'u Henua Indigenous Community and the signing of the Contract of Concession of the Park for 50 years are considered advances in recognizing historical truths and in the new arrangements between the nation of Chile and the Rapanui people. We hope that the Rapanui people and the newly elected Board of Directors of CODEIPA will demand a vote on the acceptance or rejection of the modification of this Contract of Concession originally signed by President Bachelet.



© Map photo by SAG



Anakena



Ovahé



Te Pito Kura



Pu' o Hiro



Papa Vaka



Rano Raraku



Poike

Rehabilitation zone
Zona de recuperación

Tongariki



Papa Tataku Poki

¡Ayúdanos a proteger el parque!
Help us to protect the park!



Centros Ceremoniales más importantes de

The most important ceremonial centers of

He kona mo'a e tahi o roto i te rahi o te kona o

Rapa Nui



PARQUE NACIONAL - RAPA NUI - NATIONAL PARK

¡Ayúdenos a proteger el Parque! Help us to protect the Park!



Anakena © Photo by Pierre Lesage

Lleve de vuelta su basura ! Carry out your litter !	No suba ni camine sobre la arqueología ! Do not climb or walk on the stone structures !	No prender fuego en el Parque ! No fire on the Park !	No recoja piedras ni otros objetos ! Do not pick up any stone or other objects !	No usar drones en el Parque ! Do not use drones in the Park !	Observe desde lejos los monumentos ! Stay away from ancient structures !	Mire, no toque ! Look, do not touch !	No acampar ! Camping prohibited !

Estimado Visitante:

Lo invitamos a disfrutar su visita a nuestro museo al aire libre. Para su propia seguridad respete las siguientes normas:

1.- Todo visitante debe cancelar la entrada al Parque Nacional, la que permite el mejoramiento de los sitios.

2.- Transite sólo por los senderos y caminos señalizados. No ingrese a las Zonas de Recuperación Ecológica ni otras áreas restringidas (ver mapa).

3.- Cuide las plataformas ceremoniales (ahu), las estatuas (moai), los petroglifos y las estructuras arqueológicas: no suba ni camine sobre ellas ni las dañe; tampoco recoja objetos arqueológicos o piedras.

4.- Sea responsable por su seguridad durante los tours: infórmese sobre los riesgos, acate las normas, señalizaciones y cercos.

5.- No se arriesgue: quien provoque daños o alteraciones en los sitios arqueológicos se expone a penas de cárcel y multas, de acuerdo a la Ley 17.288 de Monumentos Nacionales.

6.- Sólo se puede acampar en sitios de Hanga Roa; el Parque Nacional no dispone de recintos habilitados para esta actividad. Consulte en la Oficina de Información Turística (SERNATUR) los sitios autorizados.

7.- Lleve de vuelta su basura a Hanga Roa y depositela en receptáculos adecuados.

Dear Visitor:

Respect the following rules, they are for your own safety and enjoyment:

1.- Every visitor must pay the Park Entrance Fee, and help contribute to the maintaining of the heritage sites of the island.

2.- Use only marked trails and roads. Do not enter the Ecological Rehabilitation Zones or any other restricted areas.

3.- Be aware of ceremonial platforms (ahu), statues (moai), petroglyphs (rock carvings), and archaeological structures: do not climb or walk on, or in any way damage them; do not pick up any archaeological artifacts or stones.

4.- You are responsible for your own safety: ask about risk information before touring the park. Respect the rules, signs and fences

5.- Warning: whoever causes any damage or alterations to any archaeological site is subject to a prison sentence and heavy fine under the Law 17.288 of National Monuments.

6.- Camping is prohibited in the Park. Ask at the Tourism Information Office (SERNATUR) for a list of camping sites in town.

7.- Please, take your garbage back to Hanga Roa and dispose of it in proper bins.

Los Muto'i

Cuidando nuestro patrimonio Caring for our heritage

Máu Henua es una comunidad indígena que tiene cerca de 2100 socios comunitarios. Uno de sus principales logros es haber creado alrededor de 300 empleos para sus comuneros que resguardan el patrimonio y atienden, protegen y auxilian a los visitantes en los diferentes sitios arqueológicos de Rapa Nui.



Máu Henua is an indigenous community that has nearly 2100 members. One of its major achievements is having created around 300 jobs for its members who guard our heritage and attend to, protect and help the visitors in the many archaeological sites on Rapa Nui.



Paulina
Atan Pont



Sebastián
Silva
Pakomio

Muto'i o guardaparques

El principal cuerpo de trabajadores de la administración de Máu Henua con alrededor de 100 personas son los *muto'i* o guarda-parques. Ellos realizan la importante labor de controlar los tickets, resguardar los sitios y la seguridad de los visitantes. Asimismo, la importante labor de vigilancia de patrimonio rapanui las 24 horas del día, durante los 365 días del año. Son los *muto'i* quienes atienden y se encargan de brindar la mejor atención a los visitantes. Además de prestar apoyo a los turistas y en casos de accidentes proporcionarles los primeros auxilios, mientras llega la atención médica al lugar.



Muto'i, our park rangers

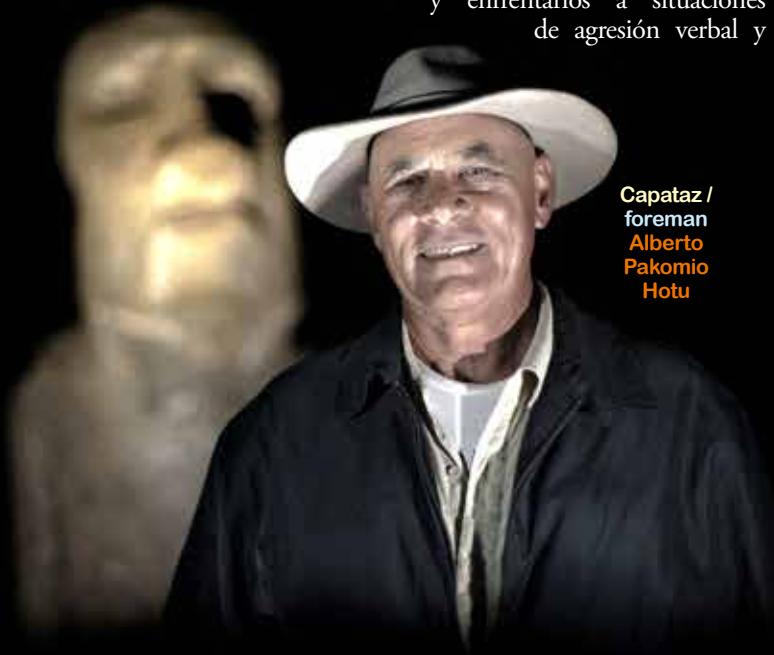
The largest group of employees of the administration at Máu Henua, with around 100 persons, is the *muto'i* or park rangers. They have the important jobs of controlling the entry tickets, guarding the sites and maintaining the security of the visitors. In addition, they offer important vigilance of Rapanui heritage during the 24 hours of the day and the 365 days of the year. It is the *muto'i* who attend to and give the greatest service to our visitors. They also help when tourists are in trouble and, in case of accident, are able to offer first aid, while waiting for medical attention to arrive.

Vaihu



Muto' i o Rondines nocturnos

Durante las noches se cuenta con un equipo de de resguardo nocturno liderado por el capataz Alberto Pacomio Hotu. Los rondines deben lidiar con algunos turistas, mayoritariamente asiáticos, que suelen hacer caso omiso a las instrucciones impartidas e ingresan a los sitios de noche de forma ilícita, saltando pircas, tratando de sobornar a nuestros funcionarios y enfrentarlos a situaciones de agresión verbal y



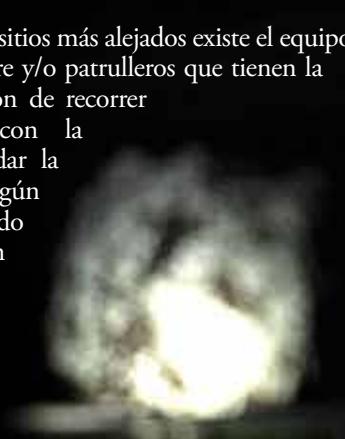
Capataz /
foreman
**Alberto
Pacomio
Hotu**

en casos física. El sitio más expuesto a faltas cometidas por los visitantes es *Rano Raraku*. A pesar de las indicaciones recibidas por parte del *muto' i* de caseta, cometen el error de pasar a tocar los *moai*, siendo advertidos y retirados del sitio por el mismo personal.

También hay sectores con mayor riesgo de accidente y/o desorientación como *Roiho*, que tiene acceso por *Vai a Mei* y por *Ana Te Pahu*. Nuestros visitantes muchas veces deciden recorrer estos sitios solos, sin comprender la importancia de contar con guías locales, para evitar cualquier contingencia desafortunada.

Muto' i o patrulleros ecuestres

Para los sitios más alejados existe el equipo de *Muto' i* ecuestre y/o patrulleros que tienen la importante misión de recorrer estos sectores con la finalidad de cuidar la seguridad de algún visitante perdido y a su vez, van realizando las limpiezas necesarias.



Muto' i, our night watchmen

During the night, we count with watchmen on patrol, under the leadership of their foreman Alberto Pacomio-Hotu. The night watchmen sometimes have to deal with tourists, mostly Asians, who tend to ignore the instructions given and attempt to enter the sites at night, leaping over the stone fences, trying to bribe our employees and presenting them with situations of verbal, and sometimes even physical, aggression. The most common site for this type of activity by badly-behaved visitors is *Rano Raraku*. In spite of the instructions and warnings given by the *muto' i* at the entry, some tourists still make an attempt to touch the *moai* (statues), for which they will be warned and even removed from the site by the personnel.

There are some sectors with greater risk of accidents and/or disorientation, such as *Roiho* which has access from both *Vai a*

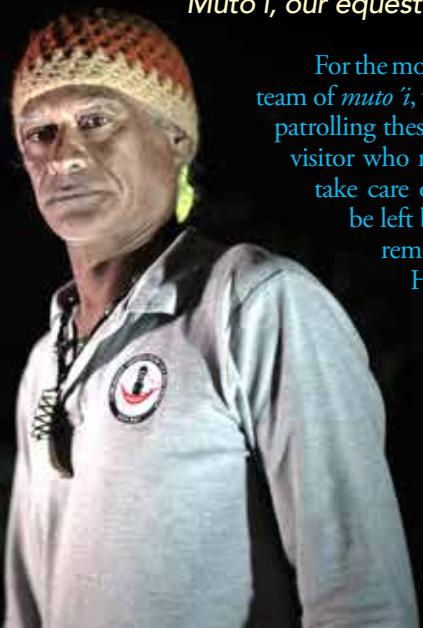


Rondín en / in
Anakena

Mei and *Ana Te Pahu*. Our visitors often decide to explore these sites alone, without understanding the importance of having a local guide who can help avoid unfortunate incidents.

Muto' i, our equestrian patrol

For the most isolated sites, there is an equestrian team of *muto' i*, which has the important mission of patrolling these sectors to oversee the security of a visitor who may get lost and, at the same time, take care of cleaning the rubbish that might be left behind by tourists. One of the most remote areas for patrol is *Hanga Oteo*. Here, there is no mobile telephone reception, so communication has to be by radio.



Rondín en / in
Tongariki

Uno de los sectores de patrullaje más remotos es *Hanga Oteo*. En este sector se suele perder la señal, por lo cual el ingreso y regreso del sitio se comunica por radio.

Gran parte de los *muto'i* que ingresa a la Comunidad, lo hace sin experiencia y en muchos casos sin manejo de idiomas, aprendiendo día a día y esforzándose por superarse y brindar la mejor atención. Requerimos ofrecer un programa de formación permanente para superar brechas educacionales y mejorar las capacidades de todos los funcionarios.

Hace poco se abrió un nuevo sitio para visitar *Vaihu* y una aldea tipo ancestral construida por Ma'u Henua. Es atendida por los *muto'i* Hella Tuki Hucke y Timoteo Haoa Avaka. Este último recuerda haber trabajado a los 13 años en CONAF plantando eucaliptos y cipreses en el *Rano Kau* y comenta que en esa época CONAF no hizo nada para arreglar los sitios arqueológicos... "este lugar fue donde me criaron, es hermoso y debemos protegerlo para el futuro."

Todos los *muto'i*, sin excepción, expresan su felicidad de trabajar cuidando su patrimonio y enseñando su cultura a los visitantes, pero lamentan que en su mayoría llegan personas sin guías para acompañar su recorrido por los sitios arqueológicos, ya que los *muto'i* no se pueden alejar de las casetas. Rangi 'Ua Icka, *muto'i* -*Te Pito Kura* se asombra de los nombres dados a la piedra con magnetismo... "aquí llegan preguntando por la roca milagrosa, la piedra del poder o la piedra de sanación."

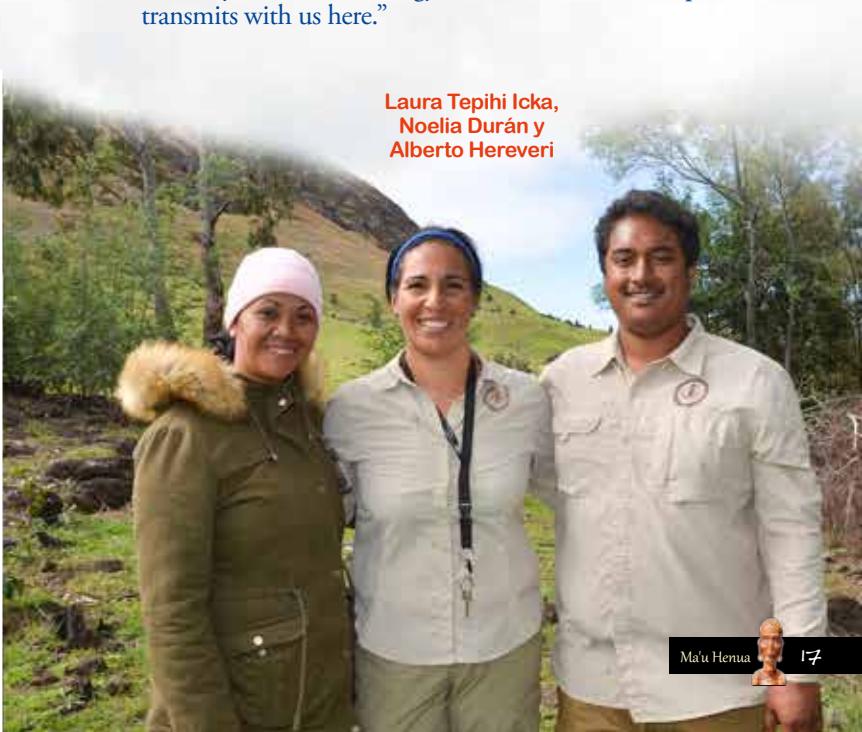
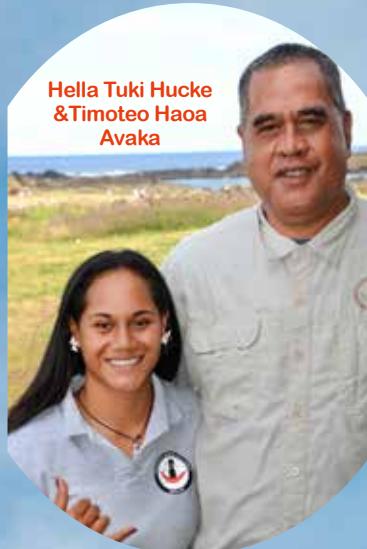
Para Laura Tepihe Icka, *muto'i* del *Rano Raraku*, cuidar su patrimonio cultural es una labor trascendente... "nuestro mayor orgullo es que solo trabajamos rapanui en el Parque y uno cuida el Parque como su casa. Los visitantes nos agradecen y dicen que sienten la energía – el mana – que transmite este lugar junto a nosotros."

The majority of the *muto'i* who begin to work for the Community have no previous experience and, in many cases, no knowledge of a foreign language. They are learning on the job, day by day, and making great efforts to improve themselves and offer a better service. Ma'u Henua has to offer permanent programs of professional training to overcome the educational gaps and improve the abilities of all our employees.

Recently a new visitors' site was opened at Vaihu, where there is now a typical ancestral village reconstructed by Ma'u Henua. It is attended by the *muto'i* Hella Tuki-Hucke and Timoteo Haoa-Avaka. Timoteo recalls his 13 years working for CONAF (Chilean National Forestry Department) planting eucalyptus and cypress trees at *Rano Kau* and comments that, in that time, CONAF did nothing to repair the archaeological sites... "this is where I was raised. It's beautiful and we must protect it for the future."

All the *muto'i*, without exception, express their pleasure in working to care for their heritage and showing their culture to the visitors, but regret that most people arrive at the archaeological sites without guides to accompany them in their walk, since the *muto'i* cannot leave the area of their post. Rangi 'Ua Icka, *muto'i* at *Te Pito Kura* is astounded by the names that the tourists give to the magnetic rock that can be found there... "here they arrive asking about the miraculous rock, the stone of power or the healing stone."

For Laura Tepihe-Icka, *muto'i* at *Rano Raraku*, caring for her cultural heritage is a transcendental task... "it is our greatest pride to say that only we Rapanui are now working in the Park and that we take care of the Park as if it were our home. The visitors thank us and say that they can feel the energy – the mana – that this place transmits with us here."



Sergio Tepano Cuevas

En la actualidad todos los servicios públicos en Isla de Pascua están administrados localmente por un ejecutivo rapanui. Uno de ellos es Sergio Tepano Cuevas, 35 años, hijo de Ricardo Tepano y Ximena Cuevas, el actual Jefe de la Oficina de Asuntos Indígenas, CONADI. Sus abuelos paternos son Jorge Tepano Ika, de sobrenombre Kai Uhi, y Beatriz Pérez Farfán. Jorge Tepano fue alcalde en la década de los 60, entre cuyas obras fue canalizar agua potable desde el volcán *Rano Kau* hasta el pueblo *Hanga Roa* y participar en la plantación de las palmeras traídas en el buque escuela *Esmeralda* desde Tahiti.

Today, all the public services on Easter Island are locally administered by a Rapanui executive. One of these is Sergio Tepano-Cuevas, 35 years old, the son of Ricardo Tepano and Ximena Cuevas, who is the current Head of the Office of Indigenous Affairs, CONADI. His paternal grandparents are Jorge Tepano-Ika, who was nicknamed “Kai Uhi”, and Beatriz Pérez-Farfán. Jorge Tepano was a mayor in the decade of the 1960s. Among his works were channeling the drinking water from *Rano Kau* volcano to the town of *Hanga Roa* and participating in the planting of the palm trees brought from Tahiti on the Chilean naval training ship, “*Esmeralda*”.

Su bisabuelo, Juan Tepano “Iovani a Rano” Huki, más conocido como Parare’e, fue una figura emblemática en la historia contemporánea isleña, convirtiéndose posteriormente en un valioso informante de investigadores como Katherine Routledge y otros. Debido a su participación en el ejército chileno en la batalla de Placilla durante la revolución de 1891 que derrocó al presidente Balmaceda, aprendió hablar en español. Posteriormente fue capturado y enviado a la isla con el propósito de hacer soberanía chilena. Recordemos que esto sucedió tres años después de la anexión a Chile por Policarpo Toro, sobrino de la esposa de Balmaceda.

Sergio Tepano es un isleño que vivió y estudió en el Colegio Municipal hasta 2º medio y luego terminó la educación media en Rancagua. Primero decidió estudiar administración hotelera en Santiago y regresó a trabajar un año en la Aldea Educativa como inspector y profesor de deportes. Quizás esa experiencia lo haya impulsado posteriormente a estudiar kinesiología en Viña del Mar. En 2014, ya titulado de kinesiólogo, trabajó en la Corporación de Deportes y Recreación en la I. Municipalidad y en programas de salud en el nuevo hospital, ambos de Isla de Pascua.

“Recuerdo la historia de mi abuelo Jorge Tepano, quién se enamoró de mi abuela cuando ésta vino a la isla acompañando a una familia chilena. Al subir ella al barco de la Armada para regresar al continente, él, en su pequeña embarcación de madera, la raptó y regresa a la isla para contraer matrimonio. Tuvieron más de 12 hijos. Mi padre tuvo una niñez y adolescencia muy ruda y se embarcó como polizón con un grupo de rapanuis para conocer su patria y nuevos horizontes. Era la única forma de viajar en esa época. Al regresar, se casa en primeras nupcias y tuvo dos hijos, Jorge y Enrique. En una aventura amorosa nace mi hermana Karina. Posteriormente viaja nuevamente al continente donde conoció a mi madre con quién forma una nueva familia en la cual nacimos tres hijos, dos hermanas y yo. En total somos 6 hermanos.”

Para Sergio Tepano, su juventud en la isla fue sacrificada. “Todos éramos herramientas de

His great-grandfather, Juan “Iovani a Rano” Tepano-Huki, better known as “Parare’e”, was a major figure in the contemporary history of the Island, who became a valuable source of information for researchers, such as Katherine Routledge and others. Due to his participation with the Chilean Army at the Battle of Placilla during the revolution of 1891 which overthrew President Balmaceda, he learned to speak Spanish. He was later captured and returned to the Island to help establish Chilean sovereignty. It should be noted that all this happened only three years after the annexation of the Island to Chile by Policarpo Toro, a nephew of the wife of Balmaceda.

Sergio Tepano is an Islander who lived here and studied in the municipal school until his 2nd year of secondary level and then finished secondary school in Rancagua on the continent. He first decided to study hotel administration in Santiago and then returned to work for a year as inspector and sports instructor at the local Educational Village. It was perhaps this experience that gave him the impulse to study kinesiology in Viña del Mar. In 2014, with his degree as a kinesiologist, he worked with the municipal Corporation for Sports and Recreation and in public health programs of the new hospital, both on Easter Island.

“I recall the story of my grandfather, Jorge Tepano, who fell in love with my grandmother when she came to the Island accompanying a Chilean family. When she was boarding the naval ship to return to the continent, he, in his little wooden boat, kidnapped her and brought her back to the Island to marry him. They had more than 12 children. My father’s childhood and adolescence was pretty rough, so he stowed away on a ship with a group of Rapanui friends to see the continent and new horizons. It was the only way to travel in those days. When he came back, he married for the first time and had two sons, Jorge and Enrique. Then in an affair, my sister, Karina, was born. Later, he traveled back to the continent where he met my mother, with whom he started a new family into which we three children were born, my two sisters and me. In total, we are 6 siblings.”

For Sergio Tepano, his youth on the Island was hard. “We were all just considered working tools



Felipe
Agurto
Tuki



Jorge Tepano Ika
& Beatriz Perez
Farfan



Ximena
Cuevas &
Ricardo
Tepano





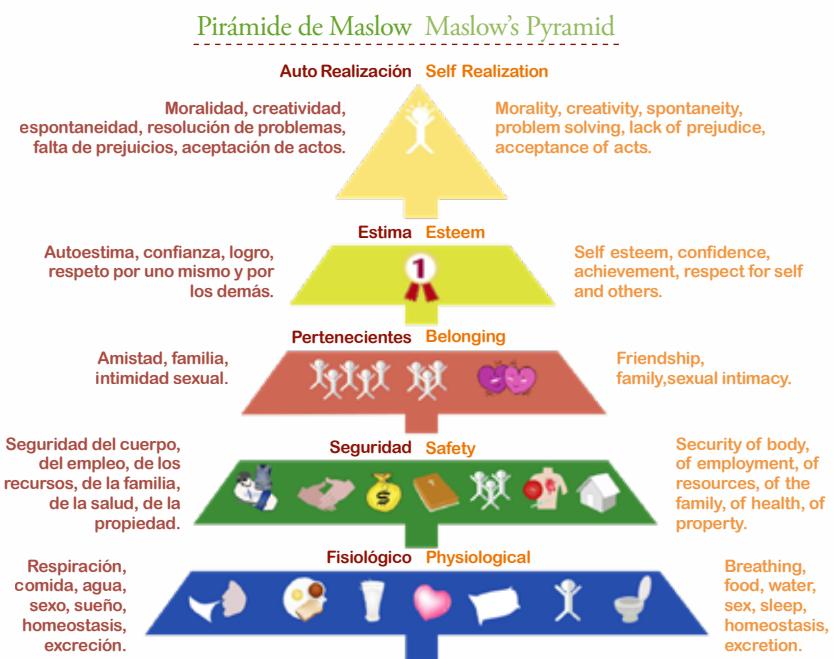
trabajo y aportábamos al *mote kai*, a “hacer sonar la olla”. Hasta la mujer era un hombre más, tenía la misma carga de trabajo que el hombre con el cuál compartía las labores en el campo. En ese tiempo todavía existía una gran carencia, no como hoy, donde el estado chileno ha sido un gran facilitador para la satisfacción de muchas necesidades como la educación, salud, subsidios de casas y recursos económicos para proyectos laborales.”

“En Rapa Nui todos tenemos tierras familiares, salvo aquellos que la vendieron por un vehículo o para saldar una deuda, sin medir el valor real de la tierra como visión de nuestro pueblo. Prima lo económico. Muchos me dicen que soy pesimista o muy negativo, pero lo que está quedando de una cultura milenaria es sólo una balada romántica. La quieres escuchar o revivir, la cantas o pones en la radio, pero en el día a día es otra la tonada. La envidia y la codicia se han transformado en parte de la naturaleza de ciertos segmentos de la población. De andar a pie pelado saltamos a la riqueza, pero con poca educación. Ahí empiezan los abusos.”

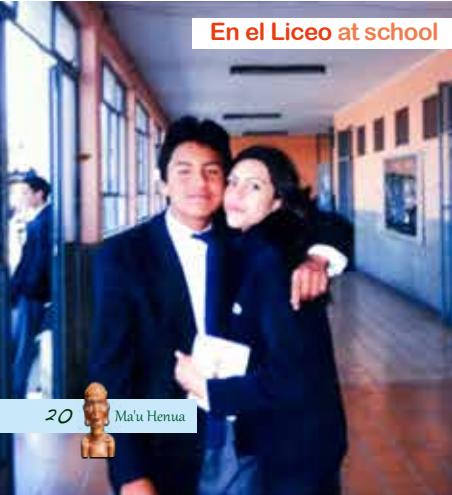
and had to do our share to *mote kai*, ‘make the kitchen sing’. Even the wife was considered to be another pair of hands. She had the same amount of work as the man and shared in the tasks of the farm, as well. In that time, it was still a period of great scarcity, not like today, where the Chilean government has been a great facilitator to satisfy the many needs of education, health, subsidies for housing and the economic resources for projects which offer jobs.

"On Rapa Nui, we all have our family lands, except those who have sold theirs for a vehicle or to pay off a debt, without considering the true value of the land within the cosmovision of our people. For them, money comes first. Many people tell me that I am a pessimist or very negative, but the only thing that is remaining of a millennial culture is a romantic ballad. When

you want to hear it or revive it, you sing or put it on the radio, but in the day-to-day, it's another song. Envy and greed have become part of the nature of certain segments of our people. From walking barefoot, we have made a big leap into wealth, but with little education. The abuses begin there."



En el Liceo at school





Sergio & Hans Hey

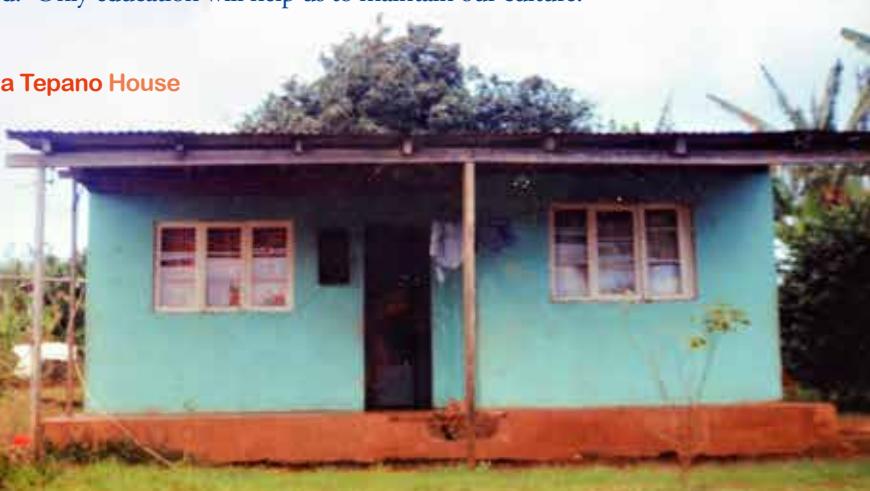
“Algunos patrones de conducta de algunos rapanui se asemejan a la conocida Pirámide de Maslow, una teoría de la jerarquía de las necesidades y motivaciones del psicólogo norteamericano Abraham Maslow. Muchos viven sólo satisfaciendo las necesidades básicas y fisiológicas, pero en cuanto a la auto-organización y auto-determinación estamos a años luz. Muchos rapanui no piensan en el futuro, sólo en el día a día, sin un trazado a largo plazo. Demasiado pocos se han aventurado a viajar y estudiar. Por suerte quedan algunas familias rapanui con la cultura impregnada que nos dan la esperanza que se podrá vivir el sueño rapanui un tiempo más.”

Comentando la historia, Tepano enfatiza que: “Los rapanui estábamos destinados a morir. Según los relatos de los navegantes previos a las redadas esclavistas desde Callao (1862- 1863), ya hablaban de la decadencia de los lugareños. Quince años después visitó la isla Alphonse Pinard, comandante francés del buque Seignelay, quién contó sólo un centenar de habitantes. De ese centenar provenimos nosotros, hoy mestizos todos. Solo la educación nos ayudará a mantener nuestra cultura”

“Some of the conduct of some of the Rapanui fits into the well-known Maslow’s Pyramid of Needs, a theory of hierarchy of needs and motivations proposed by the American psychologist, Abraham Maslow. Many live only to satisfy their basic, physiological needs, but if we want to talk about self-organization and self-determination, we are light years away. Many Rapanui don’t think about the future, just the day-to-day, without any long-term plan. Too few have ventured off the Island to travel or study. Luckily, there still are some Rapanui families who carry the culture within them, which gives us the hope that the Rapanui dream can continue for some time more.”

Commenting on the history of Rapa Nui, Tepano emphasizes that, “The Rapanui people are destined to disappear. According to the notes of the navigators who arrived prior to the slave raids from Callao (1862- 1863), there already was a decadence in the Islanders. Fifteen years later, Alphonse Pinard, the French commander of the ship ‘Seignelay’, visited the Island and counted only one hundred inhabitants. From that hundred, we come, today all of mixed-blood. Only education will help us to maintain our culture.”

Casa Tepano House



Grocery Store - Soft Drinks

Frozen Products

Building Materials



Abarrotes - Bebidas

Productos Congelados

Materiales de Construcción



Weekly Offers

Ofertas Semanales

Bodega GV - Venta de Abarrotes y Bebidas, Productos Congelados y Materiales de Construcción. Ofrece los precios más convenientes y productos de calidad.

Visítenos en Hotu Matua s/n,
Teléfono +56 32 255 16 22

Frente al Aeropuerto Mataveri



Pareus - Camisas - Shirts
Poleras - T-shirts - Mantel - Tablecloth
Bolsos - Bags - Mapa Isla - Island Map
vestidos y mucho más - dresses & more

**En las mejores tiendas de
In the best shops of
Rapa Nui**



QUÉ HACER / WHAT TO DO

RAPA NUI TRAVEL



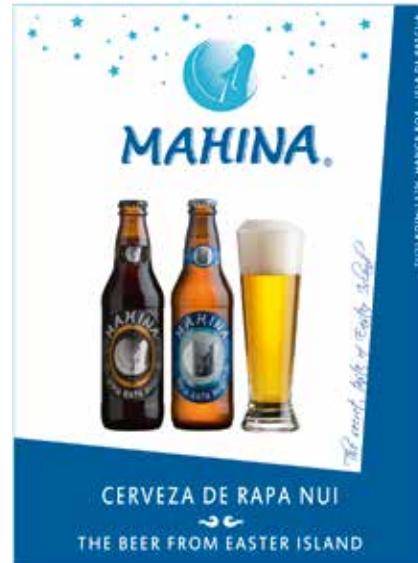
Servicios turísticos en Isla de Pascua en español, alemán e inglés. / Wir bieten deutschsprachigen Tourservice auf der Osterinsel an. / We offer english speaking tour services on Easter Island.

Fono/Phone: (56-32)210 0548

Fono/Fax: (56-32)210 0165

Celular: 56-(9)-9497 6076

email: info@rapanuitravel.com - Facebook: Rapa Nui Travels
www.easterislandtours.com • www.rapanuitravel.com



ESCUELA DE MÚSICA Y ARTES TOKI



Toki - school of music and arts

Visita la primera Escuela de Música gratuita y autosustentable de la Polinesia / Visit the first free self-sustainable Music School of Polynesia.

Cell / WhatsApp: +569 3195 7648

Aporte mínimo / Minimum donation: 10 USD

Reservas sujetas a disponibilidad / Schedule subject to availability.

PUNA VAI®
Minimarket

Distribución de Alimentos Gourmet
gourmet food distribution
Vinos, Licores, Bebidas y
productos Congelados - Wines,
Spirits, Drinks & Frozen Products

Av Hoti Matu 'a s/n
Phone: 56-32-2551972 - Fax: 56-32-2100420
tokerau09@gmail.com
punavai949@gmail.com
Rapa Nui - Chile

TOKI Rent a Car y Souvenirs



Jeeps 4x4, por 8 y 24 horas.
Souvenirs, música, libros, poleras, artesanía, etc.
Jeeps 4x4, for 8 or 24 hours.
Music, souvenirs, books, t-shirts, arts and crafts.
c/ Atamu Tekena s/n
Fono / Phone: 56-32- 255 1157
email: toki@live.cl

DÓNDE COMPRAR / WHERE TO SHOP



Horario atención de lunes a domingos de 7 de la mañana a 10 de la noche. Encontrarás ricos panes focaccia, toscano, marraqueñas, pasteles, empanadas, tortas y Cócteles. Opening hours, from Monday to Sunday, from 7 in the morning to 10 at night. You'll find rich Tuscan focaccia breads, cakes and cocktails.

Petero atamu s/n - +569 44216568

A COMPANION TO EASTER ISLAND

ENGLISH
ESPAÑOL
FRANÇAIS
DEUTSCH

A CONCISE GUIDE TO THE HISTORY, CULTURE AND
UNIVERSAL ARCHAEOLOGICAL SITES OF RAPA NUI

- Includes every major site on the island
- Incluye cada sitio arqueológico de la isla
- Induit chaque site archéologique de l'île
- Enthält alle wichtigen Sehenswürdigkeiten

*"Everyone who visits Easter Island
should take this book with them"*

- Amazon Review

CHALAMANÍA GERMAN SHOP



Zapatos, zapatillas, tennis, sandalias ortopédicas.
Marcas: Birkenstock - Papillo - Birki's.
Shoes, sport shoes, tennis sneakers, orthopedic sandals.
Birkenstock - Papillo - Birki's.
Lunes a Viernes / Monday till Friday: 10:00 - 14:00 hrs.
Te Pito O Te Henua s/n- Calle hacia la Iglesia / Street to the Church
Celular 97865045 - email: agnes2000@entelchile.net

DÓNDE COMER / WHERE TO EAT

Hu bout du monde
Restaurant - Pub
Belga / Polinésico

Policarpd Toro s/n
Rapa Nui - Chile
(56-32) 255.20.60
GENA/DINNER CON SHOW !
www.restaurantauboutdumonde.com

MAHALO

TERRAZA & BISTRO

Contact Info
+56 32 251 295
+56 9 7884 9441

@restaurant_mahalo

RESTAURANT

Kopakavana

RESTOBAR

Te Pito O Te Henua Con Avarepus S/N
Phone. +569 44596963 - +56954720780
kopakavanarestobar@gmail.com

Mikafé
Gelatería

El Valor de Lo Artesanal The value of craft

El Sabor de lo Natural The taste of Nature

Pastelería Pastry

Novedosos sabores de Helados y Sorbet de Frutos y Flores de Rapa Nui. Café Italiano, variedades de Té, Pasteles y Jugos Naturales. Novelty Ice Cream and Sorbet flavors of fruits and flowers of Rapa Nui. Italian coffee, teas, cakes and natural juices. Caleta Hanga Roa s/n

Mike Rapu
DIVING CENTER RAPA NUI

SUMÉRGETE EN EL
MUNDO SUBMARINO
DE RAPA NUI

Scuba Diving
Tour Motus
Snorkeling
Courses

PADI

Caleta
Hanga Roa
www.mikerapu.cl
(56-32) 2551055

QUÉ HACER / WHAT TO DO

Transporte Marítimo del Continente a Isla de Pascua



Easter Island Logistics

COTIZA CON NOSOTROS...

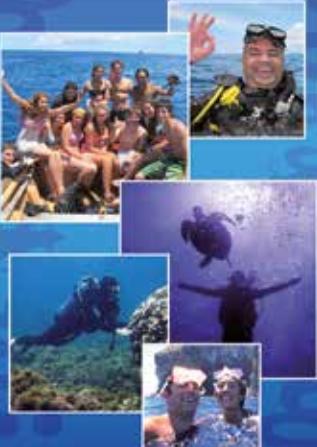


www.eil.cl / contacto@eil.cl
+56 32 332 5195 / +56 9 3435 7060
 Atamu Tekena s/n, Hanga Roa. Isla de Pascua.
 Centro Comercial Oceanic, Ofic. N°10.



Atariki Rapa Nui Diving Center

Buceo Diurno y Nocturno
 • Snorkeling • Foto Submarina
 • Cursos PADI • Paseos en Bote



Atariki Rapa Nui Diving Center
 Haga Piko s/n (Bahía Escondida)
 Fono: (032) 255 0227
 Cel: 9 - 8389 532
 e-mail: info@atarikirapanui.com

www.atarikirapanui.com



PLANETARIO RAPANUI
 EASTER ISLAND - RAPA NUI

PARA RESERVAR (TO RESERVE), GENERAL INFO,
 & HORARIOS (SHOW TIMES):
+56 9 3394 4202

AV. MIRU SIN NÚMERO, JUSTO DONDE
 COMIENZA EL CAMINO AL HOTEL ALTIPLÁNICO,
 AL LADO DE LA PLAZA.
 ES EL TERRENO DE EDMUNDO EDWARDS Y
 MARA RIROROKO.

WWW.RAPANUPLANETARIUM.COM
 RAPA NUI PLANETARIUM [@PLANETARIORAPANUI](https://www.facebook.com/planetariorapanui)



OCEANIC RAPA NUI
 RENT A CAR

PHONES
 56-32-2100985
 56-32-2100986

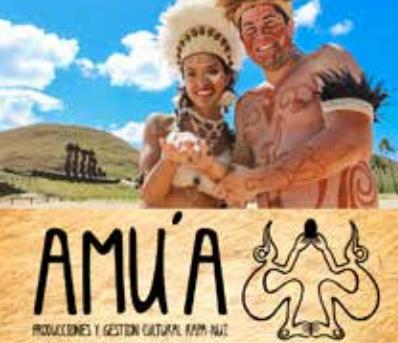
Reservas@rentacaroceanic.com
www.rentacaroceanic.com



Tamure
 HAWAII ° TAHITI ° RAPA NUI
 ACCESORIOS Y VESTUARIO DE LA POLINESIA

MONOI ° PAREOS ° FLORES ° CAMISAS
 STICKERS ° VESTIDOS ° ACCESORIOS

ATAMU TEKENA ESQUINA PONT, HANGA ROA



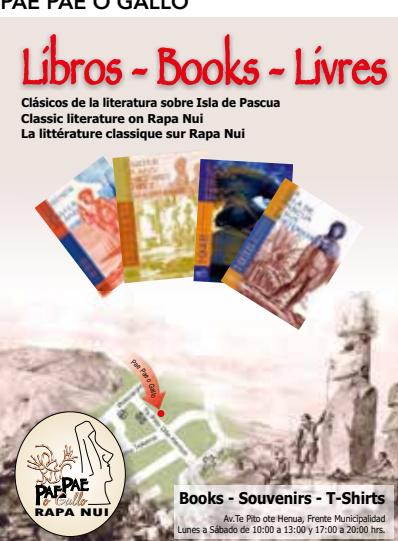
AMUÁ
 PRODUCCIONES Y GESTIÓN CULTURAL RAPA NUI

Vivir la experiencia Rapa Nui II, por medio
 de matrimonios ancestrales, civiles, sesiones
 fotográficas con trajes típicos, takona, curantos,
 talleres. / Live the Rapa Nui experience II through
 ancestral marriages, civil, photographic sessions
 with typical costumes, takona, healing, workshops.

10 años de experiencia - 10 years of experience

www.amua.cl
 +56956281599 - Phone: 56984778453
[f amua rapanui](https://www.facebook.com/amua_rapanui) [@amua_rapanui](https://www.instagram.com/amua_rapanui)

PAE PAE O GALLO



Libros - Books - Livres

Clásicos de la literatura sobre Isla de Pascua
 Classic literature on Rapa Nui
 La littérature classique sur Rapa Nui



Books - Souvenirs - T-Shirts
 Av. Te Rito s/n Horape, Puerto Municipalidad
 Lunes a Sábado de 10:00 a 13:00 y 17:00 a 20:00 hrs.

MANA
GALLERY
Rapa Nui

Espacio de arte y arqueología. Exposiciones permanentes de escultura y pintura. Librería y Joyas. Space of art and archeology. Permanent exhibitions of sculpture and painting. Bookstore and Jewelry.

Petero Atamu S/N - frente al cementerio / in front of the cemetery.

Phone: +56 32 255 0466

Kia-koe Tour

La emoción de descubrir

La Cultura Rapa Nui

kiakoe@entelchile.net - kiakoescl@entelchile.net
www.kiakoetour.cl

Phone / Fax 56-32-2100282
Phone: 56-32-2100852

ORCA DIVING CENTER

Descubre
el fascinante mundo
submarino de
Rapa Nui

(56 32) 25 50 877 - 25 50 375
info@orcadivingcenter.cl



Grupo de baile pascuense conocido internacionalmente presenta danzas típicas Rapa Nui en un espectáculo inolvidable. / The international dance troupe present you the typical Rapa Nui dances in an unforgettable spectacle.

Martes, jueves y sábados a las 21:00 pm en Ma'a Rau Nui. Tuesday, Thursday and Saturday: 21:00 hrs.

c/ Atamu Tekena s/n - Isla de Pascua

TAHATAI HOTEL

www.hoteltahatai.cl

Maururu TRAVEL
Operador Turístico
Tour Operator

www.maururutravel.com

Ven y descubre isla de pascua de una forma innovadora. Únicos tours en bus abierto con un moderno sistema de audioguía. Come and discover Easter Island in an innovative way. Unique open bus tours with a modern audio guide system.

Horario de atención / schedule of attention 08:00 a 22:00 hrs.

+56 32 2550059 / +56 9 91456609
reservas@maururutravel.com

**Amanecer en
Sunrise at
Tongariki**

Valor-Price: \$20.000

@MaururuTravel

ISLA DE PASCUA EASTER ISLAND

Isla de origen volcánico que se eleva a 3.000 metros sobre el fondo oceánico. Su superficie basal tiene forma de trapecio y es 50 veces su área emergida. En cada vértice, producto de erupciones volcánicas, se localiza un volcán principal: el Poike al este (3 millones de años), el Rano Kau en el sur (2 millones de años) y el Maunga Terevaka en el norte (200.000 años). Además existen cerca de 104 centros eruptivos en forma de cráteres, conos y domos.

An island of volcanic origin, which rises 3.000 meters above the floor of the sea. Its base has trapezoid form and covers an area 50 times as large as the area above the surface of the water. In each corner, as a result of volcanic eruptions, there is a major volcano: Poike to the north-east (3 million years old), Rano Kau in the south (2 million years old), and Terevaka in the north-west (200.000 years old). There are also another 104 eruptive centers in the form of craters, cones and domes.

Meses cálidos / Warmest months: January and February

Mes lluvioso / Wettest: May

Idioma / Language: Rapa Nui, Spanish

Moneda / Currency: Chilean peso, dólar and euro

Hospital / Hospital: Simon Paoa s/n, Phone 2100215

Police / Police (emergencies): Phone 133
Turist information: Sernatur, Tu'u Maheke street, M-F 8:30

am - 1:00 pm
Banco / Bank: Banco Estado, Tu'u Maheke street, M-F 8:00 am - 1:00 pm

Correo / Post office: Te pito o te henua street,
M-F 9:00 am - 1:00 pm, 4:00 pm - 6:00 pm

Ubicación / Location: 27° 09' Lat. - 109° 26' W Long.

Distancia / Distance: - Chile: 3 700 kms

Distancia / Distance: - Chile: 3.700 kms.
Distancia / Distance: - Tahiti: 4.000 kms.

Dimensión / Dimensions: 24 kms x 16 kms x 12 kms

Superficie / Área: 166 kms²

Altura / Height maximum: 550 ms. above sea level

Habitantes / Inhabitants: 7.750 (Censo 2017)

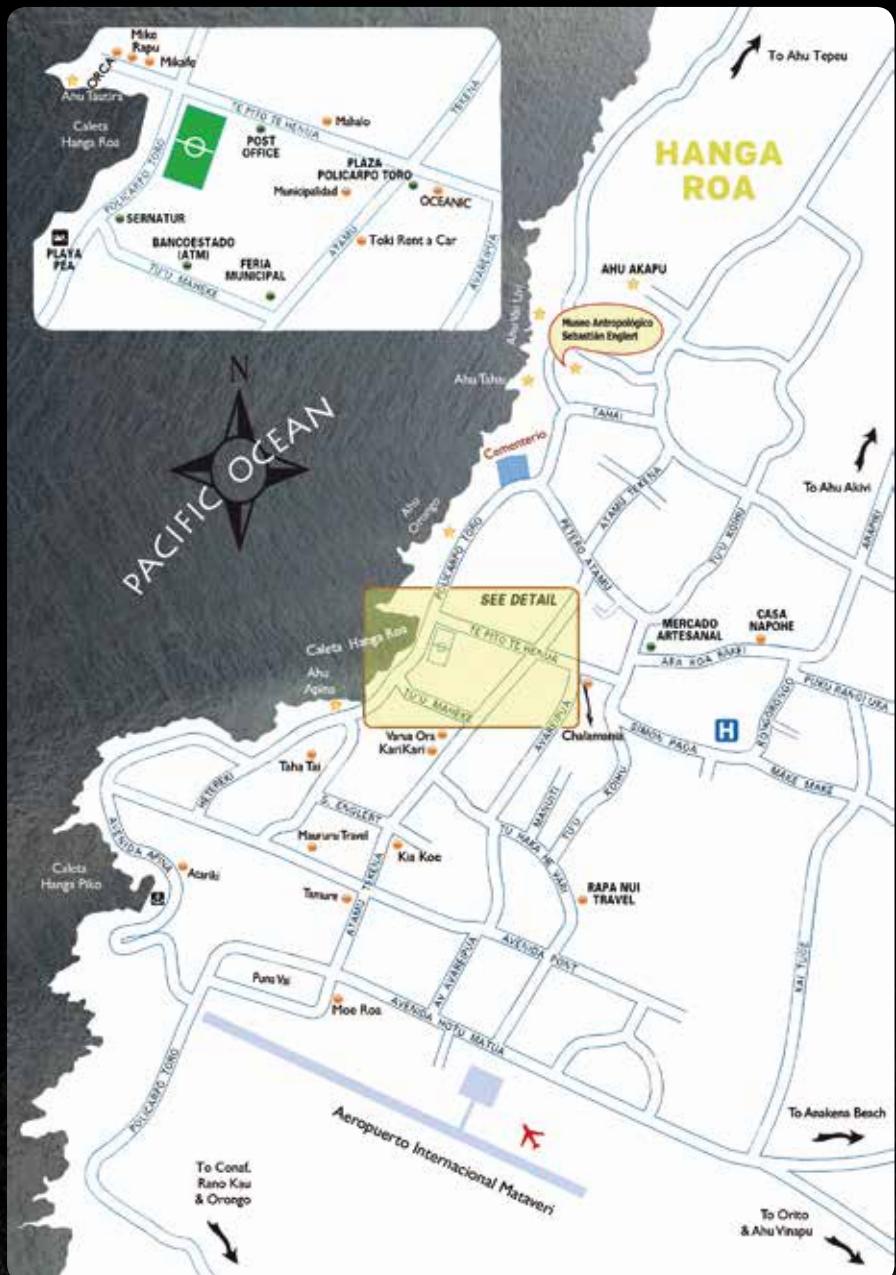
Clima / Climate: Subtropical

Clima / Climate: Subtropical
Meses frios / Coolest months: July and August

2 / Temperature: Summer: 15

temperatura / Temperature: Summer: 15°C - 28°C
Winter: 14°C - 22°C

Winter: 14°C - 22°C



Patrocinadores / Sponsors:



@moeVaruaOficial

www.moevarua.com